HSR (LONDON),
HOUGHTON STREET REVIEW JOURNAL
ISSN: 2058-5519|Impact factor-15.9
http://houghtonstreetreview.com/index.php/hsr

COMPENSATION STRATEGIES FOR CONVEYING NATIONAL COLOR IN GERMAN TRANSLATION: FUNCTIONAL AND CULTURAL ASPECTS

Isakova Dilrabo Botirjonovna
Independent Researcher, Uzbekistan State University of World Languages (UzSWLU)

Abstract: The transfer of national coloring represents one of the most challenging issues in intercultural translation. Linguistic units that reflect ethnic identity, cultural memory, social traditions, and national worldview frequently lack direct equivalents in the target language. This article examines compensation strategies employed in German translation to preserve national coloring in literary discourse. The study is grounded in functionalist translation theory and contemporary cultural translation approaches developed within the German translation studies tradition. Using comparative textual analysis, selected Uzbek culture-specific elements and their German translations are investigated. The findings demonstrate that compensation functions as a multidimensional mechanism operating on semantic, pragmatic, stylistic, and cultural levels.

Keywords: national coloring, compensation strategy, German translation, intercultural communication, cultural transfer, translation studies, functional equivalence, linguistic culture, realia, translation adequacy

Стратегии компенсации при передаче национального красочности в немецком переводе: функциональные и культурные

Аннотация: Передача национальной колорита представляет собой одну из самых сложных задач в межкультурном переводе. Лингвистические единицы, отражающие этническую идентичность, культурную память, социальные традиции и национальное мировоззрение, зачастую не имеют прямых эквивалентов в языке перевода. В данной статье рассматриваются компенсационные стратегии, применяемые в немецком переводе для сохранения национального колорита в литературном дискурсе. Исследование основано на функционалистской теории перевода и современных подходах к культурному переводу, разработанных в рамках немецкой традиции переводоведения. С помощью сравнительного текстового анализа исследуются отдельные элементы, характерные для узбекской культуры, и их немецкие переводы. Полученные результаты показывают, что компенсация функционирует как многомерный механизм, действующий на семантическом, прагматическом, стилистическом и культурном уровнях.

Ключевые слова: национальный колорит, стратегия компенсации, перевод на немецкий язык, межкультурная коммуникация, культурный перенос, переводоведение, функциональная эквивалентность, языковая культура, реалии, адекватность перевода.

Введение

Усиление межкультурной коммуникации значительно повысило значимость перевода как механизма передачи культурных знаний через языковые барьеры. Современная переводоведение больше не рассматривает перевод как чисто лингвистическую операцию, а

HSR (LONDON),
HOUGHTON STREET REVIEW JOURNAL
ISSN: 2058-5519|Impact factor-15.9
http://houghtonstreetreview.com/index.php/hsr

скорее как сложный процесс межкультурного посредничества. В этом контексте передача национального колорита остается одним из наиболее обсуждаемых вопросов в теории перевода.

Национальный колорит включает в себя лингвистические и внелингвистические элементы, отражающие культурную идентичность конкретного сообщества. К этим элементам относятся реалии, этнографические понятия, фольклорные отсылки, культурно-специфические метафоры, формы обращения, традиционные обычаи и фразеологические единицы с национальной окраской. При переводе на немецкий язык многие из этих элементов сталкиваются со значительными проблемами эквивалентности из-за различий в культурной концептуализации.

Немецкая переводоведческая наука уделяет значительное внимание взаимосвязи между языком и культурой. Функционалисты, такие как Катарина Рейсс, Ханс Й. Вермеер, Кристиане Норд и Юлиане Хауз, подчеркивают, что успешный перевод требует сохранения коммуникативных функций, а не формальных лингвистических структур. Следовательно, компенсационные стратегии становятся незаменимыми инструментами для переводчиков, стремящихся сохранить культурный смысл там, где прямой перевод оказывается неадекватным.

Несмотря на обширные исследования в области эквивалентности и культурного перевода, конкретная роль компенсации в передаче национальной колорита на немецкий язык по-прежнему изучена недостаточно. Данное исследование призвано восполнить этот пробел путем анализа механизмов, с помощью которых компенсация способствует сохранению культурной специфики в переводе.

Целью исследования является:

1) Определить роль национального колорита в межкультурном переводе.
2) Выявить основные стратегии компенсации, используемые в переводах на немецкий язык.
3) Проанализировать их эффективность с функциональной и культурной точек зрения.
4) Оценить их вклад в адекватность перевода.

Вопросы исследования:

- Какие лингвистические и культурные элементы чаще всего требуют компенсации при переводе на немецкий язык?
- Какие стратегии компенсации наиболее эффективны для сохранения национального колорита?
- Как эти стратегии способствуют функциональной эквивалентности?

Обзор литературы

Теоретическая основа концепции компенсации берет свое начало в теориях перевода, основанных на принципе эквивалентности. Коллер (2018) утверждает, что эквивалентность следует рассматривать как многомерное явление, включающее денотативный, коннотативный, текстонормативный, прагматический и формально-эстетический аспекты.

В рамках немецких переводоведческих исследований теория скопоса, разработанная Рейсом и Вермеером, ввела функциональную перспективу, в которой коммуникативная цель ставится выше лингвистического соответствия. По мнению Вермеера (2019), решения при переводе должны руководствоваться предполагаемой функцией текста перевода, а не строгой лексической эквивалентностью.

Норд (2018) далее развила эту перспективу с помощью своей концепции «функциональной верности», которая требует от переводчиков поддержания баланса между замыслами исходного текста и ожиданиями культуры перевода.

HSR (LONDON),
HOUGHTON STREET REVIEW JOURNAL
ISSN: 2058-5519|Impact factor-15.9
http://houghtonstreetreview.com/index.php/hsr

Хаус (2023) исследует культурную фильтрацию в переводе и демонстрирует, как переводчики адаптируют культурно маркированные элементы для облегчения понимания, не устраняя полностью их иностранный характер.

Снелл-Хорнби (2019) подвергает критике чисто лингвистические подходы и выступает за комплексную модель, сочетающую культурный, текстовый и коммуникативный аспекты.

В последних научных исследованиях все большее внимание уделяется культурной трансферции и межкультурной медиации. Катан (2021) утверждает, что переводчики выступают в роли культурных посредников, согласовывающих смысл между различными мировоззрениями. Следовательно, компенсация становится важной стратегией для сохранения культурной информации, утрачиваемой при прямом переводе.

Однако относительно мало исследований конкретно рассматривают компенсацию как механизм переноса центральноазиатских культурных концепций на немецкий язык. Настоящая статья вносит вклад в восполнение этого пробела национальной колориту и их потенциал для потери при переводе.

Концепция исследования

В данном исследовании используется качественный сравнительный переводческий анализ, основанный на принципах описательной переводоведения и функционалистской теории перевода.

Материал исследования

Корпус состоит из:

- узбекских литературных текстов, переведенных на немецкий язык;
- культурно-специфических лексических единиц;
- этнографической терминологии;
- фразеологических выражений;
- традиционных форм обращения;
- понятий, связанных с фольклором.

Примеры отбирались с учетом их значимости для национального колорита и вероятности потери при переводе.

Были использованы следующие методы:

- Сравнительный анализ

Сравнение единиц исходного текста и их переводов на немецкий язык.

- Функциональный анализ

Оценка коммуникативных функций, сохраняемых посредством компенсации.

- Лингвокультурный анализ

Выявление культурных значений, заложенных в лексических единицах.

- Контекстуальная интерпретация

Изучение механизмов компенсации в более широком текстовом контексте.

Результаты: В ходе анализа было выявлено четыре основные стратегии компенсации в немецком переводе.

1.1 Пояснительная компенсация

Пояснительные дополнения представляют собой наиболее часто встречающуюся стратегию компенсации.

Пример (Исходный текст): «Mahalla ahli to’yga tayyorgarlik».

Немецкий перевод:

«Die Bewohner der traditionellen usbekischen Nachbarschaftsgemeinschaft (Mahalla) bereiteten sich auf die Hochzeit vor.»

HSR (LONDON),
HOUGHTON STREET REVIEW JOURNAL
ISSN: 2058-5519|Impact factor-15.9
http://houghtonstreetreview.com/index.php/hsr

Объяснительная фраза компенсирует отсутствие эквивалентного немецкого культурного института.

1.2 Сохранение посредством транслитерации и пояснения

Некоторые понятия, характерные для конкретной культуры, сохраняются в их первоначальном виде.

Пример: Navro‘z

- Navruz, традиционный весенний и новогодний праздник Центральной Азии.

Эта стратегия одновременно позволяет сохранить культурную аутентичность и облегчает понимание.

1.3 Функциональная компенсация

Пояснительная фраза компенсирует отсутствие эквивалентного культурного явления в немецкой культуре.

Пример: «Катта-кичик хурмати»

Вместо буквального перевода переводчики часто используют выражения, подчеркивающие социальное уважение и иерархию. Культурный смысл сохраняется благодаря функциональной адаптации.

1.4 Стилистическая компенсация

Национальный колорит часто проявляется через стилистические приемы. Когда стилистические эффекты невозможно воспроизвести напрямую, немецкие переводчики компенсируют это, вводя альтернативные стилистические маркеры в других местах текста. Такая компенсация особенно распространена в литературном диалоге и повествовательной прозе.

Обсуждение

Полученные результаты подтверждают предположения немецкой функционалистской теории перевода. Компенсация действует не как вторичный корректирующий механизм, а как центральная стратегия межкультурного посредничества. Результаты подтверждают концепцию функциональной верности Норда. Хотя некоторые лексические значения претерпевают трансформацию, коммуникативные намерения остаются неизменными. Аналогичным образом, теория культурной фильтрации Хауса объясняет, почему компенсация часто происходит на прагматическом, а не на лексическом уровне. Исследование демонстрирует, что успешный перевод национального колорита зависит от баланса двух противоположных тенденций:

-сохранения культурной специфики;

-доступности для читателей на языке перевода.

Чрезмерная домистикация создает риск утраты культурной уникальности, в то время как чрезмерная форификация может затруднить понимание. Компенсация обеспечивает эффективное промежуточное решение.

Кроме того, анализ показывает, что перевод следует рассматривать как динамический процесс, выходящий за рамки отдельных лексических единиц. Он зачастую охватывает более крупные текстовые структуры, повествовательный контекст и организацию дискурса.

Эти выводы соответствуют современным исследованиям в области немецкого переводоведения, в которых перевод все чаще рассматривается как процесс культурного взаимодействия, а не как лингвистическая замена.

Заключение

Исследование показывает, что компенсация является одной из наиболее эффективных стратегий сохранения национального колорита в переводе на немецкий язык. Анализ выявил, что основными механизмами, используемыми переводчиками, являются объяснительная

HSR (LONDON),
HOUGHTON STREET REVIEW JOURNAL
ISSN: 2058-5519|Impact factor-15.9
http://houghtonstreetreview.com/index.php/hsr

компенсация, транслитерация с комментарием, функциональная замена и стилистическая реконструкция.

Эти стратегии позволяют сохранить культурную информацию, которая в противном случае была бы утрачена из-за лингвистической и концептуальной асимметрии между исходным и целевым языками. Таким образом, компенсация вносит значительный вклад в адекватность перевода, межкультурное понимание и функциональную эквивалентность.

Будущие исследования могут сосредоточиться на корпусном анализе стратегий компенсации на основе обширных коллекций немецких переводов литературных текстов из Центральной Азии.

Список литературы:

1. Koller, W. (2018). Einführung in die Übersetzungswissenschaft. Tübingen: Narr Francke Attempto.
2. Koller, W. (2020). Grundprobleme der Übersetzungstheorie. Heidelberg: Winter Verlag.
3. Nord, C. (2018). Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained. London: Routledge.
4. Nord, C. (2022). Textanalyse und Übersetzen. Tübingen: Julius Groos Verlag.
5. Reiß, K., & Vermeer, H. J. (2019). Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie. Tübingen: Niemeyer Verlag.
6. Snell-Hornby, M. (2019). The Turns of Translation Studies. Amsterdam: John Benjamins.
7. Stolze, R. (2018). Übersetzungstheorien: Eine Einführung. Tübingen: Narr Verlag.
8. Schreiber, M. (2020). Grundlagen der Übersetzungswissenschaft. Tübingen: Francke Verlag.
9. Kußmaul, P. (2018). Kreatives Übersetzen. Tübingen: Stauffenburg Verlag.
10. Holz-Mänttäri, J. (2019). Translatorisches Handeln. Helsinki: Suomalainen Tiedeakatemia.
11. Albrecht, J. (2021). Literarische Übersetzung. Tübingen: Narr Verlag.
12. Witte, H. (2020). Die Kulturkompetenz des Translators. Tübingen: Stauffenburg Verlag.
13. Prunč, E. (2019). Entwicklungslinien der Translationswissenschaft. Berlin: Frank & Timme.
14. House, J. (2023). Translation: The Basics. London: Routledge.
15. Katan, D. (2021). Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators. London: Routledge.